

MINISTERIO DE CULTURA

19424 RESOLUCIÓN de 17 de julio de 1995, de la Subsecretaría, por la que se conceden ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes a 1995.

De conformidad con lo establecido en los apartados octavo y undécimo de la Orden de 9 de enero de 1995 publicada en el «Boletín Oficial del Estado» número 9, del 11, por la que se convocan ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, esta Subsecretaría, ha resuelto hacer públicas la composición de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, así como las cuantías de las subvenciones concedidas para 1995.

Primero.—La Comisión de Asesoramiento y Evaluación quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Ilustrísimo señor don Francisco J. Bobillo de la Peña, Director general del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidenta: Ilustrísima señora doña María Tena García, Subdirectora general de las Letras Españolas.

Vocales: Don Andrés Sorel, en representación de la Asociación Colegial de Escritores; doña Eva Rodríguez Halffter, en representación de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes, y don Vicente Cazcarra, en representación de la Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores.

Propuestos por el Ministerio de Cultura como expertos en literatura española clásica, en literatura española contemporánea, en ensayo y pensamiento español y en ciencia y tecnología:

Don José Carlos Mainer Baque.

Don Luis Gil Fernández.

Don Manuel Garrido Giménez.

Don José Luis Peset Reig.

Secretaria: Doña Teresa Atienza Serna, Jefa de Servicio de Difusión Internacional de la Subdirección General de las Letras Españolas.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, de acuerdo con los criterios de valoración establecidos en el apartado noveno de la Orden de 9 de enero de 1995, y de conformidad con la propuesta elevada por el Director general del Libro y Bibliotecas, se conceden las ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes a 1995, relacionadas en el anexo, de la presente Resolución, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas en petición de las mismas.

Tercero.—El abono de las ayudas se efectuará de acuerdo con lo establecido en el apartado duodécimo de la Orden de 9 de enero de 1995.

Cuarto.—La presente Resolución pone fin a la vía administrativa y contra la misma podrá interponerse recurso contencioso-administrativo ante la Sala correspondiente de la Audiencia Nacional en el plazo de dos meses a partir del día siguiente al de la publicación de esta Resolución en el «Boletín Oficial del Estado».

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 17 de julio de 1995.—P. D. (Orden de 9 de enero de 1995), el Subsecretario, Enrique Linde Paniagua.

ANEXO

Ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles

Número, editorial, título e importe:

1. Actes Sud, Arles (Francia). «La novela de Pepe Ansúrez», de Gonzalo Torrente Ballester. Al francés. 360.000 pesetas.
2. Albinform, Tirana (Albania). «Los círculos del infierno», de Justo Jorge Padrón. Al albanés. 240.000 pesetas.
3. Altberliner Verlag GMBH, Berlín (Alemania). «Behi Euskaldun baten memoriak (Memorias de una vaca)», de Bernardo Atxaga. Al alemán. 240.000 pesetas.
4. Andalusialainen Koira, Helsinki (Finlandia). «La escalada de los mapas», de Belén Gopegui. Al finlandés. 600.000 pesetas.
5. Archa S.R.O., Bratislava (Eslovaquia). «Ideas para el siglo XXI», de José Luis Abellán. Al eslovaco. 240.000 pesetas.

6. Arias Phillips, Warminster/Wiltshire (Inglaterra). «Días de lluvia», de Montserrat Lunati. Al inglés. 328.000 pesetas.
7. Aris Phillips, Warminster/Wiltshire (Inglaterra). «El médico de su honra», de Calderón de la Barca. Al inglés. 180.000 pesetas.
8. Arwa Litibaa, Tartus (Siria). «Antonio Porpetta: Memoria y pesencia», de Salvador Pavia. Al árabe. 120.000 pesetas.
9. Arwa Litibaa, Tartus (Siria). «El manuscrito carmesí», de Antonio Gala. Al árabe. 600.000 pesetas.
10. Assirio & Alvim Coop. Editora e Livreira, Lisboa (Portugal). «Poesmas», de Luis Buñuel. Al portugués. 360.000 pesetas.
11. Assirio & Alvim Coop. Editora e Livreira, Lisboa (Portugal). «Lejos de Veracruz», de Enrique Vila-Matas. Al portugués. 480.000 pesetas.
12. Assirio & Alvim Coop. Editora e Livreira, Lisboa (Portugal). «Gregerias», de Ramón Gómez de la Serna. Al portugués. 480.000 pesetas.
13. Barbosa e Xavier Ltda. Artes Gráficas, Braga (Portugal). «Ensayos y poesías», de Xohan Vicente Viqueira. Al portugués. 300.000 pesetas.
14. Barbosa e Xavier Ltda. Artes Gráficas, Braga (Portugal). «Queixumes dos Pinos», de Eduardo Pondal. Al portugués. 240.000 pesetas.
15. Barbosa e Xavier Ltda. Artes Gráficas, Braga (Portugal). «Cantares gallegos», de Rosalía de Castro. Al portugués. 240.000 pesetas.
16. Biblioteca del Vascello, Roma (Italia). «Historia e invenciones de Félix Muriel», de Rafael Dieste. Al italiano. 340.000 pesetas.
17. Biblioteca del Vascello, Roma (Italia). «El grano de maíz rojo», de José Jiménez Lozano. Al italiano. 312.000 pesetas.
18. Biblioteca del Vascello, Roma (Italia). «Retrato de familia con catástrofe», de Pedro Zarraluqui. Al italiano. 264.000 pesetas.
19. Bokförlaget Natur Och Kultur, Estocolmo (Suecia). «Escenas de cine mudo», de Julio Llamazares. Al sueco. 205.000 pesetas.
20. Cambridge Univesity Press, Cambridge (Inglaterra). «Los fberos», de Arturo Ruiz. Al inglés. 700.000 pesetas.
21. Campo das Letras Editores, S. A., Porto (Portugal). «El embrujo de Shanghai», de Juan Marsé. Al portugués. 360.000 pesetas.
22. Casa Editorial de Lijiang, Guilin (China). «El gran galeoto». «O locura o santidad». «Mancha que limpia», de José Echeagaray. Al chino. 240.000 pesetas.
23. China Fed. of Literary and Art Circles, Beijing (China). «Pepita Jiménez», de Juan Valera. Al chino. 360.000 pesetas.
24. China Fed. of Literary and Art Circles, Beijing (China). «La Regenta», de Leopoldo A. «Clarín». Al chino. 1.000.000 pesetas.
25. CHINA FED. of Literary and Art Circles, Beijing (China). «Don Quijote de la Mancha», de Miguel de Cervantes. Al chino. 1.000.000 de pesetas.
26. Christian Bourgois Editeur, París (Francia). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al francés. 600.000 pesetas.
27. Contemporary Foreign Literature, Nanjing (R.P. China). «De la diversidad», de Agustín Delgado. Al chino. 240.000 pesetas.
28. Contemporary Foreign Literature, Nanjing (R.P. China). «Y el mar», de Carmen Conde. Al chino. 240.000 pesetas.
29. E. J. Brill NV, Leiden (Holanda). «La lengua de los sabios: I. Morfosintaxis», de Miguel Pérez Fernández. Al inglés. 600.000 pesetas.
30. E. J. Brill NV, Leiden (Holanda). «La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción...», de Julio Trebolle Barrera. Al inglés. 1.200.000 pesetas.
31. Econ-Verlags-Gruppe, Düsseldorf (Alemania). «Recóndita armonía», de Marina Mayoral. Al alemán. 600.000 pesetas.
32. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «La barraca», de Vicente Blasco Ibáñez. Al chino. 360.000 pesetas.
33. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «Las cerezas del cementerio», de Gabriel Miró. Al chino. 360.000 pesetas.
34. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «El lazarillo de Tormes», anónimo. Al chino. 360.000 pesetas.
35. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «La lozana andaluza», de Francisco Delicado. Al chino. 360.000 pesetas.
36. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «Diana enamorada», de Gaspar Gil Polo. Al chino. 360.000 pesetas.
37. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «La aldea perdida», de Armando Palacio Valdés. Al chino. 360.000 pesetas.
38. Ediciones del Pueblo de Heilongjiang, Daoliqu=harbin (China). «Marianela», de Benito Pérez Galdós. Al chino. 360.000 pesetas.
39. Editions Aubier-Flammarion, París (Francia). «El Conde Lucanor», de don Juan Manuel. Al francés. 600.000 pesetas.
40. Editions Complexe, Bruxelles (Bélgica). «Los pies por delante», de Max Aub. Al francés. 480.000 pesetas.
41. Editions du Cerf, París (Francia). «Historia de la teología cristiana (tres tomos)», de Evangelista Vilanova. Al francés. 4.500.000 pesetas.

42. Editions du Seuil, París (Francia). «El estrangulador», de M. Vázquez Montalbán. Al francés. 480.000 pesetas.
43. Editions du Seuil, París (Francia). «El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha», de Miguel de Cervantes. Al francés. 3.500.000 pesetas.
44. Editions Gallimard, París (Francia). «Caballeros de fortuna», de Luis Landero. Al francés. 840.000 pesetas.
45. Editions Plon, París (Francia). «Malena es un nombre de tango», de Almudena Grandes. Al francés. 840.000 pesetas.
46. Editions Verdier, Lagrasse (Francia). «Escenas de cine mudo», de Julio Llamazares. Al francés. 420.000 pesetas.
47. Editions Verdier, Lagrasse (Francia). «Señora de rojo sobre fondo gris», de Miguel Delibes. Al francés. 400.000 pesetas.
48. Editora Nova Alexandria Ltda., Sao Paulo (Brasil). «Tres novelas ejemplares y un prólogo», de Miguel de Unamuno. Al portugués. 150.000 pesetas.
49. Editora Paraula, Porto Alegre (Brasil). «Sueño de la muerte», de Francisco de Quevedo. Al portugués. 65.000 pesetas.
50. Editorial Caminho, S. A., Lisboa (Portugal). «La princesa durmiente va a la escuela», de Gonzalo Torrente Ballester. Al portugués. 480.000 pesetas.
51. Editorial Caminho, S. A., Lisboa (Portugal). «Autobiografía del General Franco», de M. Vázquez Montalbán. Al portugués. 840.000 pesetas.
52. Editorial Caminho, S. A., Lisboa (Portugal). «Teoría de la inteligencia creadora», de José Antonio Marina. Al portugués. 525.000 pesetas.
53. Editorial de las traducciones de Shangai, Shangai (China). «Misericordia», de Benito Pérez Galdós. Al chino. 360.000 pesetas.
54. Editorial INA, Bratislava (Eslovaquia). «Celia: Lo que dice», de Elena Fortún. Al eslovaco. 240.000 pesetas.
55. Edizioni Borla. S. R. L., Roma (Italia). «Historia de la teología cristiana. Vols. 2 y 3», de Evangelista Vilanova. Al italiano. 2.400.000 pesetas.
56. Edizioni Frassinelli, Milano (Italia). «El estrangulador», de M. Vázquez Montalbán. Al italiano. 480.000 pesetas.
57. Edizioni Frassinelli, Milano (Italia). «Días contados», de Juan Madrid. Al italiano. 360.000 pesetas.
58. Edizioni Logos, Roma (Italia). «Don Juan», de Luis María Ansón. Al italiano. 600.000 pesetas.
59. Ekkremes Editions, Atenas (Grecia). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al griego. 600.000 pesetas.
60. Estreno (Penn State University), Pennsylvania (USA). «La estanquera de Vallecas», de José Luis Alonso de Santos. Al inglés. 285.000 pesetas.
61. Estreno (Penn State University), Pennsylvania (USA). «Asamblea general. Los leones», de Lauro Olmo. Al inglés. 356.000 pesetas.
62. Everyman Paperbacks, Londrés (Reino Unido). «Crónica del rey pasmado», de Gonzalo Torrente Ballester. Al inglés. 600.000 pesetas.
63. Exantas Publishers, Atenas (Grecia). «Pantaleón y las visitadoras», de Mario Vargas Llosa. Al griego. 420.000 pesetas.
64. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt/Main (Alemania). «Una primavera per a Domenico Guarini», de Carmen Riera. Al alemán. 453.000 pesetas.
65. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt/Main (Alemania). «Contra el amor en compañía y otros», de Carmen Riera. Al alemán. 600.000 pesetas.
66. Forum Publishers, Kobenhavn (Dinamarca). «El jardín de las dudas», de Fernando Savater. Al danés. 450.000 pesetas.
67. Frankfurter Verlagsanstalt, Frankfurt (Alemania). «El perquè de tot plegat», de Quim Monzó. Al alemán. 328.000 pesetas.
68. Fundacion Cervantes, San Petersburgo (Rusia). «Antología de la poesía española contemporánea», de varios autores. Al ruso. 400.000 pesetas.
69. Giunti Gruppo Editoriale S. P. A., Florencia (Italia). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al italiano. 530.000 pesetas.
70. Gyldendal Norsk Forlag, Oslo (Noruega). «Caballeros de fortuna», de Luis Landero. Al noruego. 840.000 pesetas.
71. Gyldendal Norsk Forlag, Oslo (Noruega). «Novelas ejemplares (cinco títulos)», de Miguel Cervantes. Al noruego. 840.000 pesetas.
72. Historia i Sztuka, Poznan (Polonia). «El invierno en Lisboa», de Antonio Muñoz Molina. Al polaco. 150.000 pesetas.
73. Humanitas, Bucaresti (Rumanía). «Agudeza y arte de ingenio», de Baltasar Gracián. Al rumano. 1.200.000 pesetas.
74. Husets Forlag, Aarhus (Dinamarca). «El dueño del secreto», de Antonio Muñoz Molina. Al danés. 280.000 pesetas.
75. Husets Forlag, Aarhus (Dinamarca). «Manolito Gafotas», de Elvira Lindo. Al danés. 180.000 pesetas.
76. Ichbilía para Estudios, Public. y distr., Damasco (Siria). «La cultura hispano-árabe en oriente y occidente», de Juan Vernet. Al árabe. 1.200.000 pesetas.
77. Il Fauno, Sta. Maria di Licodia (Italia). «Cuentos», de Ana Rossetti. Al italiano. 200.000 pesetas.
78. Il Fauno, Sta. Maria di Licodia (Italia). «Leyendas (Antología)», de Gustavo Adolfo Bécquer. Al italiano. 200.000 pesetas.
79. Il Melangolo, Génova (Italia). «Discurso de mi vida», de Alonso de Contreras. Al italiano. 318.000 pesetas.
80. In'Hui/Le Cri, Bruselas (Belgica). «Música de agua/Columnae», de Jaime Siles. Al francés. 372.000 pesetas.
81. J. M. Meulenhoff BV, Amsterdam (Holanda). «Mañana en la batalla piensa en mí», de Javier Marías. Al holandés. 720.000 pesetas.
82. Jhon Benjamins Publishing Co., Amsterdam (Holanda). «La terminología», de M. T. Cabre i Castellví. Al inglés. 400.000 pesetas.
83. Juga Publishing House, Bratislava (Eslovaquia). «Breve historia de España», de García de Cortázar y otros. Al eslovaco. 600.000 pesetas.
84. Kastaniotis Editions, Atenas (Grecia). «El Criticón», de Baltasar Gracián. Al griego. 1.200.000 pesetas.
85. Kedros, Atenas (Grecia). «Todas las almas», de Javier Marías. Al griego. 273.000 pesetas.
86. Kibea Publishing Company, Sofia (Bulgaria). «Oráculo manual y arte de prudencia», de Baltasar Gracián. Al búlgaro. 385.000 pesetas.
87. Lapis Desing & Publishing, Belgrado (Yugoslavia). «Lazarillo de Tormes», anónimo. Al serbio. 240.000 pesetas.
88. Latin American Literary Review Press, Pittsburgh (USA). «La trampa», de Ana María Matute. Al inglés. 600.000 pesetas.
89. Libraire Ernest Flammarion, París (Francia). «El expediente del naufrago», de Luis Mateo Díez. Al francés. 580.000 pesetas.
90. Libraire Ernest Flammarion, París (Francia). «La Reina de las Nieves», de Carmen Martín Gaité. Al francés. 840.000 pesetas.
91. Libraire Ernest Flammarion, París (Francia). «El sueño de Venecia», de Paloma Díaz Mas. Al francés. 360.000 pesetas.
92. Liguori Editori, Napoli (Italia). «Las personas del verbo», de Jaime Gil de Biedma. Al italiano. 220.000 pesetas.
93. Like Publishing, Helsinki (Finlandia). «La lógica del vampiro», de Adelaida García Morales. Al finés. 360.000 pesetas.
94. Livraria Martin Fontes Editora, Sao Paulo (Brasil). «La sonrisa etrusca», de José Luis Sampedro. Al portugués. 431.000 pesetas.
95. Livraria Martin Fontes Editora, Sao Paulo (Brasil). «El club Dumas», de Arturo Pérez-Reverte. Al portugués. 600.000 pesetas.
96. Livraria Martin Fontes Editora, Sao Paulo (Brasil). «Corazón tan blanco», de Javier Marías. Al portugués. 454.000 pesetas.
97. Marsilio Editori, Venezia (Italia). «Cortamares», de Juan José Suárez. Al italiano. 280.000 pesetas.
98. Mauro Baroni Editore, Viareggio-Lucca (Italia). «El candelabro de los siete brazos», de Rafael Cansino-Assens. Al italiano. 600.000 pesetas.
99. Menken Kasander & Wigman Uitgevers, Leiden (Holanda). «Caballeros de fortuna», de Luis Landero. Al holandés. 800.000 pesetas.
100. Metis Publications, Istanbul (Turquía). «El hombre y la gente», de José Ortega y Gasset. Al turco. 200.000 pesetas.
101. Mlada Fronta, Praga (Rep. Checa). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al checo. 400.000 pesetas.
102. Musa Editora Ltda., Sao Paulo (Brasil). «Nueva ética sexual», de Benjamín Forcano. Al portugués. 600.000 pesetas.
103. N.L.N., s.r.c. Nakladatelství Lidové Noviny, Praga (República Checa). «Introducción a la historia de España (segunda parte)», de varios autores. Al checo. 625.000 pesetas.
104. Nuova Pratiche Editrice, Parma (Italia). «Retratos de mujeres», de María Zambrano. Al italiano. 170.000 pesetas.
105. Orbis Publishers, Belgrado (Yugoslavia). «El burlador de Sevilla y convidado de piedra», de Tirso Molina. Al serbio. 360.000 pesetas.
106. Piero Lacaita Editore, Manduria (Italia). «Viaje al pasado (1936-1939)», de Abel Paz. Al italiano. 240.000 pesetas.
107. Point (Poetry International), Meerbeke (Belgica). «Sombras luminosas», de José Angel Valente. Al neerlandés. 260.000 pesetas.
108. Relogio d'Agua Editores, Lisboa (Portugal). «Mañana en la batalla piensa en mí», de Javier Marías. Al portugués. 540.000 pesetas.
109. Relogio d'Agua Editores, Lisboa (Portugal). «Caperucita en Manhattan», de Carmen Martín Gaité. Al portugués. 240.000 pesetas.
110. Relogio d'Agua Editores, Lisboa (Portugal). «Paradojas del individualismo», de Victoria Camps. Al portugués. 430.000 pesetas.
111. Relogio d'Agua Editores, Lisboa (Portugal). «El hombre y lo divino», de María Zambrano. Al portugués. 600.000 pesetas.
112. Relogio d'Agua Editores, Lisboa (Portugal). «El contenido de la felicidad», de Fernando Savater. Al portugués. 360.000 pesetas.
113. Remedium Publishing House, Bratislava (República Eslovaca). «La Celestina. Tragicomedia de Calixto y Melibea», de Fernando de Rojas. Al eslovaco. 600.000 pesetas.

MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES

114. Ryoan-Ji/Andre Dimanche Editeur, Marseille (Francia). «El libro mudo», de R. Gómez de la Serna. Al francés. 840.000 pesetas.
115. Samlerens Forlag, Kobenhavn (Dinamarca). «El maestro de esgrima», de Arturo Pérez-Reverte. Al danés. 600.000 pesetas.
116. Samlerens Forlag, Kobenhavn (Dinamarca). «Caballeros de fortuna», de Luis Landero. Al danés. 800.000 pesetas.
117. Selas, Atenas (Grecia). «El responsable de las ranas», de Pedro Zarraluqui. Al griego. 240.000 pesetas.
118. Selas, Atenas (Grecia). «Mañana en la batalla piensa en mí», de Javier Marías. Al griego. 440.000 pesetas.
119. Sellerio Editore, Palermo (Italia). «Doña Berta», de Leopoldo A. «Clarín». Al italiano. 115.000 pesetas.
120. Sellerio Editore, Palermo (Italia). «Tirant lo Blanc», de Joanot Martorell. Al italiano. 500.000 pesetas.
121. Sic Press & Design, Bucaret (Rumania). «Dramaturgos españoles contemporáneos», de varios autores. Al rumano. 360.000 pesetas.
122. Soc. Est. Hispánicos «Miguel Cervantes», Atenas (Grecia). «Nazarín», de Benito Pérez Galdós. Al griego. 360.000 pesetas.
123. Sociedad Libre de Poesía, Sofia (Bulgaria). «Voces de mujer (Antología de poesía españolas contemporánea)», de varios autores. Al búlgaro. 120.000 pesetas.
124. Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main (Alemania). «La saga de los Marx», de Juan Goytisolo. Al alemán. 600.000 pesetas.
125. Tammi Publishers, Helsinki (Finlandia). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al finés. 600.000 pesetas.
126. Teorema, Lisboa (Portugal). «Dante», de Angel Crespo. Al portugués. 480.000 pesetas.
127. Teorema, Lisboa (Portugal). «Luces de Bohemia», de Ramón del Valle Inclán. Al portugués. 400.000 pesetas.
128. Teorema, Lisboa (Portugal). «Querido Corto Maltese», de Susana Fortes. Al portugués. 240.000 pesetas.
129. Teorema, Lisboa (Portugal). «El columpio», de Cristina Fernández Cubas. Al portugués. 240.000 pesetas.
130. Teorema, Lisboa (Portugal). «Sombreros para Alicia», de Julián Ríos. Al portugués. 240.000 pesetas.
131. Teorema, Lisboa (Portugal). «El lenguaje de las fuentes», de Gustavo Martín Garzo. Al portugués. 360.000 pesetas.
132. Teorema, Lisboa (Portugal). «Octubre, octubre», de José Luis Sampedro. Al portugués. 600.000 pesetas.
133. The Harvill Press, Londres (Reino Unido). «Nubosidad Variable», de Carmen Martín Gaité. Al inglés. 840.000 pesetas.
134. The Harvill Press, Londres (Reino Unido). «El año del diluvio», de Eduardo Mendoza. Al inglés. 300.000 pesetas.
135. The Johns Hopkins University Press, Baltimore-Maryland (USA). «Los hombres del océano», de Pablo E. Pérez-Mallaina. Al inglés. 600.000 pesetas.
136. The Joong-Ang Daily News Public. Dept., Seoul (Corea). «Ética para Amador», de Fernando Savater. Al coreano. 435.000 pesetas.
137. The University of Arizona Press, Tucson (USA). «El mestizaje en Iberoamérica», de Claudio Esteva Fabregat. Al inglés. 350.000 pesetas.
138. Tisamat Basim Sanayii, Ankara (Turquía). «La estanquera de Vallecas. Pares y Nines. Bajarse al moro», de José Luis Alonso de Santos. Al turco. 360.000 pesetas.
139. Ugo Guanda Editore, Milano (Italia). «Malena es un nombre de tango», de Almudena Grandes. Al italiano. 840.000 pesetas.
140. Uitgeverij de Geus, Breda (Holanda). «Las mujeres de Héctor», de Adelaida García Morales. Al holandés. 240.000 pesetas.
141. Uitgeverij de Prom, Baarn (Holanda). «Territorio comanche», de Arturo Pérez-Reverte. Al holandés. 215.000 pesetas.
142. Uitgeverij Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam (Holanda). «Histori abreviada de la literatura portátil», de Enrique Vila-Matas. Al holandés. 210.000 pesetas.
143. Uitgeverij Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam (Holanda). «Héroes», de Lory Lorig. Al holandés. 224.000 pesetas.
144. Uitgeverij Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam (Holanda). «El hombre solo», de Bernardo Atxaga. Al holandés. 600.000 pesetas.
145. Uitgeverij Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam (Holanda). «Historias del Kronen», de José Angel Mañas. Al holandés. 240.000 pesetas.
146. University of Nebraska Press, Lincoln (USA). «Las virtudes peligrosas», de Ana María Moix. Al inglés. 217.000 pesetas.
147. Verlag Klaus Wagenbach, Berlín (Alemania). «Señora de rojo sobre fondo gris», de Miguel Delibes. Al alemán. 380.000 pesetas.
148. Yilin Press, Nanjing (China). «Poema de Mio Cid». Anónimo. Al chino. 450.000 pesetas.
149. Yiling Press, Nanjing (China). «La Celestina», de Fernando de Rojas. Al chino. 500.000 pesetas.

Total: 75.855.000 pesetas.

19425 ORDEN de 12 de julio de 1995, clasificando la «Fundación Solidaridad con Malawi», instituida en Madrid, como de beneficencia particular de carácter asistencial.

Visto el expediente para la clasificación e inscripción de la «Fundación Solidaridad con Malawi», instituida en Madrid, con domicilio en la calle Jorge Manrique, número 16.

Antecedentes de hecho

Primero.—Por el Patronato de la Fundación, fue solicitada la clasificación e inscripción de la Institución en el Registro de Fundaciones.

Segundo.—Entre los documentos aportados para tal fin obra copia de la escritura de constitución de la Fundación, debidamente liquidada por el Impuesto de Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados, otorgada ante el Notario de Madrid don José Luis Alvarez Alvarez, el 6 de abril de 1995, con el número 1.228 de su protocolo, donde constan los Estatutos por los que ha de regirse la Fundación, nombramiento de los cargos del Patronato y relación de los bienes que constituyen su dotación.

Tercero.—El objeto de la Fundación queda determinado en el artículo 5.º de los Estatutos, en las siguiente forma: «La Fundación tiene por objeto el bienestar de la población de Malawi, pero no pretende, de ninguna manera, trasplantar allí ni la cultura ni las Instituciones de otros países, sino coadyuvar el desarrollo de su personalidad genuina y propia».

Cuarto.—El Patronato de la Fundación está constituido por los siguientes miembros, con aceptación de su cargos:

Presidenta: Doña María Luisa Castro Meixente.

Vicepresidenta: Doña Carmen Navarro Martínez.

Secretaría: Doña Cristina Marsans Astorech.

Vocales: Doña Ana Alfaro Aguilar, doña Pilar Die Cortés, doña Aña María Ortiz Díez de Tortosa y doña Patricia Castro Montenegro.

Quinto.—La dotación inicial de la Fundación es de 2.500.000 pesetas, de las cuales 1.011.000 pesetas han sido depositadas en una entidad bancaria, según consta en la documentación aportada, a nombre de la Fundación, comprometiéndose el Patronato a aportar la diferencia en el plazo de tres años.

Sexto.—Todo lo relativo al gobierno y gestión de la Fundación queda recogido en los Estatutos por los que se rige, constando expresamente el carácter gratuito de los cargos del Patronato, estando dicho órgano de gobierno obligado a la rendición de cuentas y presentación de presupuestos al Protectorado.

Séptimo.—Sometido al expediente al preceptivo informe del Servicio Jurídico del Departamento, éste es facilitado en sentido favorable, pudiéndose acceder a la clasificación solicitada.

Vistos la Constitución Española, la Ley 30/1994, de 24 de noviembre, los Reales Decretos de 8 de abril de 1985, 11 de julio de 1988, 20 de julio de 1988 y la Orden de 17 de marzo de 1994.

Fundamentos de Derecho

Primero.—Esta Subsecretaría es competente para resolver el presente expediente en uso de las atribuciones que, en orden al ejercicio del Protectorado del Gobierno sobre las Fundaciones de beneficencia particular, tiene delegadas de la titular del Departamento por el apartado primero de la Orden de 17 de marzo de 1994 («Boletín Oficial del Estado» número 71), en relación con los Reales Decretos 530/1985, de 8 de abril («Boletín Oficial del Estado» número 98), 727/1988, de 11 de julio («Boletín Oficial del Estado» número 166), por el que se reestructuran los Departamentos ministeriales, 791/1988, de 20 de julio («Boletín Oficial del Estado» número 176), por el que se determina la estructura orgánica inicial del Ministerio de Asuntos Sociales, el artículo 7.º, apartado 1.º, de la Instrucción de Beneficencia de 14 de marzo de 1899, en el que se establece que corresponde al Protectorado del Gobierno la facultad de clasificar las Instituciones de beneficencia, la disposición derogatoria única de la Ley 30/1994, de 24 de noviembre («Boletín Oficial del Estado» número 282), que establece que quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a la citada Ley en el Real Decreto e Instrucción de Beneficencia de 14 de marzo de 1899